

IMMIGRATI E SCREENING IN ITALIA

Viterbo, 15 giugno 2011

La traduzione nella comunicazione istituzionale

Paola Polselli

Università di Bologna (Forlì)

Dip. Studi Interdisciplinari su Traduzioni Lingue e Culture

Alla lingua delle istituzioni e della burocrazia è e sarà necessariamente riservato un ruolo fondamentale nel processo di internazionalizzazione in corso.

(Raso, 2005)

La nozione di traduzione

R. Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione* (1972):

- traduzione come processo fondamentale della comunicazione (generale e tra culture diverse)
- modello teorico della traduzione (3 tipi)

TRADUZIONE ENDOLINGUISTICA O INTRALINGUISTICA

**(i segni verbali sono interpretati e riformulati
utilizzando altri segni verbali della stessa lingua)**

2% di rendimento lordo per tutto il 2011.
Con BancoPosta In Proprio chi ci guadagna è la tua attività.

Scopri o

INIZIO

CATEGORIE

LE MIE ATTIVITÀ

INFORMAZIONI



Chiedi

Cosa vorresti chiedere?

Continua

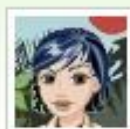


Risponde

Cosa stai cercando?

Cerca in Y! Answers

Home > Tutte le categorie > Salute > Salute della donna > Domanda risolta



Lali :o)

Domanda risolta

[Altra domanda »](#)

**Chi mi aiuta? ha capire il mio pap test ' no riego
ha capire cosa vuol dire.....?**

reperito citologico:materiale adeguato
reperito infiammatorio: cervico vaginite atrofica
questo è tutto l' scritto

2 anni fa

Segnala abuso



laSilvie...

Miglior risposta - Scelta dal Richiedente

AIUTOOOO!! Trofia vuol dire "cellule"?? Da quando? il termine -trofico si riferisce allo sviluppo di qualcosa, in ambiente medico si riferisce generalmente ai tessuti, di qualsiasi natura (atrofico, ipotrofico, ipertrofico significano rispettivamente non sviluppato, poco sviluppato o troppo sviluppato; normotrofico significa nella norma)!!
o__O

Detto questo... Genericamente una vaginite è un'infezione acuta o cronica della vagina, ed è una cosa COMUNISSIMA! Nel tuo caso l'infezione prende anche il collo dell'utero. Il fatto che sia atrofica, significa semplicemente che c'è anche una diminuzione del tessuto che compone vagina e collo uterino. In genere è una cosa che si manifesta in periodo post-menopausale, ma non è detto che non possa venire anche prima.. Niente di grave comunque, x l'infezione bastano semplici ovuli antinfiammatori (che il tuo ginecologo ti darà), l'unico problema che può darti l'atrofia è un po' di secchezza e/o prurito, correggibile con un buon lubrificante. Cmq è correggibile con una buona terapia estrogenica (ormoni), chiedi al tuo ginecologo.
Baci

2 anni fa

 Segnala abuso

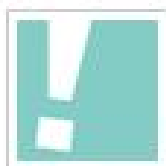
 1 ritiene questo contenuto **buono**

Valutazione dell'utente: *****

grazie mille, molto chiara e precisa

Altre Risposte (2)

Visualizza: Tutte le risposte



Annalora

vaginite vuol dire ke è infiammata la vagina al livello della cervice uterina , ma si puo guarire con medicinali
atrofica vuol dire ke non si sn sviluppate cellule anomale
trofica signifa cellule
ipertrofica = Troppe cellule (CON RISCHIO DI tumori)
a-trofica SENZA CELLULE

2 anni fa

[Segnala abuso](#)

3 persone ritengono questo contenuto **buono**



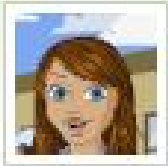
Melindaa

ma scusa il tuo ginecologo è morto?

2 anni fa

[Segnala abuso](#)

1 ritiene questo contenuto **buono**



kikketa
super star

Domanda risolta

[Altra domanda »](#)

**Cosa vuol dire "pap test negativo, isolati
elementi metaplastici immaturi, cellule
superficiali, intermedie?**

endocervicali

2 anni fa

 [Segnala abuso](#)



Nicole Depp

Miglior risposta - Scelta dai votanti

qnd è negativo è tt ok ciaooo

2 anni fa

 [Segnala abuso](#)

 **100% 1 Voto**

Una persona inoltra ai colleghi una citazione di un testo istituzionale che li interessa

Estratto (testo impostato in forma dialogica):

D: Che tipo di attenzione avrà il problema dei XXX
[categoria professionale]?

R: L'attenzione ai XXX e al relativo sistema di incentivazione sarà commisurata, in linea di principio, alla qualità e quantità dell'impegno profuso verso il resto del personale in un quadro di omogeneità stipendiale e in un contesto di problematicità reddituale che riguarda tutto il personale.

Risposta di una collega americana

(laureata, con alte competenze linguistiche, da anni in Italia)

grazie, maria...

e la traduzione? che cosa vuole dire? non capisco, ma intuisco che ... ahem ahem..

love

jo

Che cosa chiede la collega americana?

- Traduzione dei contenuti?
- Traduzione dell'intenzione comunicativa?
- Che cosa intuisce?
- Quali sono le “spie linguistiche”?

I rischi della semplificazione: riduzione e forme implicite

Decreto legislativo 81/2008, articolo 51, comma 8

Gli organismi paritetici comunicano alle aziende di cui all'articolo 48, comma 2, **i nominativi** dei rappresentanti **dei lavoratori per la sicurezza territoriale.**

Testo di in/formazione sulla sicurezza nel lavoro

Gli Organismi Paritetici

[...] **Comunicano alle aziende** private di RLS aziendale **i nominativi dei lavoratori per la sicurezza territoriale.**

Traduzione EN – la parte sugli organismi paritetici non è tradotta

Traduzione FR – la parte è tradotta, ma questa frase è saltata

TRADUZIONE ESOLINGUISTICA O INTERLINGUISTICA

(i segni verbali sono interpretati utilizzando un'altra lingua)

La traduzione in inglese...

Sei un'ASSISTENTE FAMILIARE
STRANIERA?

Hai l'opportunità di richiedere
GRATUITAMENTE una copia
tradotta nella tua lingua
dell'opuscolo:

*“Consigli per muoverti bene con
la persona che assisti”.*

Are you a foreign home-care
assistant (“*Badante*”)?

You can ask for a free copy, in
your language, of the
leaflet:

*“Suggestions for moving
properly with assisted
individuals”.*

ALCUNE INDICAZIONI IGIENICO-SANITARIE

[Tali indicazioni sono tratte dai "Criteri igienico-sanitari per la frequenza in collettività" elaborati dall'AUSL di Ravenna - Servizio Pediatria di Comunità.]

IL RIENTRO A SCUOLA DOPO UNA MALATTIA

Quando un bambino o una bambina* si ammala e fa un'assenza di durata superiore ai 5 giorni, viene riammesso alla scuola con un certificato rilasciato dal pediatra curante. La durata dell'assenza è calcolata considerando anche i giorni festivi, i sabati e le domeniche, quando questi ricadono nel periodo della malattia.

- ▶ Il certificato è valido 3 giorni dalla data di emissione.
- ▶ Quando il bambino deve essere riammesso a scuola dopo pediculosi (pidocchio del capo), meningiti batteriche, epatiti virali e tubercolosi, è esclusivamente il pediatra di comunità che rilascia il certificato necessario per il rientro a scuola. Il pediatra di comunità è presente nei Consultori Pediatrici attivati presso le Circoscrizioni della città, del mare e del forese.
- ▶ Dopo un episodio di scabbia, il bambino può essere riammesso a scuola solo dopo il controllo effettuato da uno specialista dermatologo, che ne rilascia un certificato che la famiglia presenta al pediatra di comunità. A sua volta il pediatra di comunità rilascia il certificato da presentare a scuola per il rientro.

L'ALLONTANAMENTO DEL BAMBINO

Per tutelare la salute di tutti i bambini, le insegnanti possono "allontanare", d'intesa con le famiglie, i bambini nei seguenti casi:

- ▶ febbre (temperatura uguale o superiore a 38°C);
- ▶ tosse intensa persistente e/o difficoltà respiratoria;
- ▶ diarrea (2 o più scariche nella stessa giornata di feci liquide, maleodoranti o contenenti muco o sangue);
- ▶ vomito (2 o più episodi nella stessa giornata, a meno che questo non sia dovuto a malattia non trasmissibile e il bambino non corra rischio di disidratazione);
- ▶ congiuntiviti purulente (al termine dell'orario scolastico);
- ▶ pediculosi o pidocchio del capo (al termine dell'orario scolastico);
- ▶ eruzioni cutanee (al termine dell'orario scolastico).

Il bambino allontanato può essere riammesso solo con il certificato medico anche se l'assenza è di durata inferiore ai 5 giorni.

Il certificato non è necessario quando il bambino rientra dopo essere stato allontanato per disturbi dolorosi lievi (es. mal di testa, di denti, di orecchie, ecc.).

LE DIETE SPECIALI

- ▶ Per i bambini che devono seguire diete speciali (per malattie croniche, metaboliche, allergie o intolleranze alimentari gravi e documentate, rifiuti alimentari di tipo psicologico, ecc.) è richiesto un certificato medico, rilasciato dal pediatra curante e consegnato dalla famiglia al pediatra di comunità, dove vengono indicati gli alimenti che il bambino non può assumere.
- ▶ Il pediatra di comunità invia copia della richiesta di dieta speciale alle dietiste del Comune e ne rilascia copia ai genitori per il servizio di refezione della scuola.
- ▶ La sospensione di una dieta speciale avviene su richiesta del pediatra curante ed è consegnata al pediatra di comunità.
- ▶ Le modifiche dell'alimentazione per un periodo inferiore a 5 giorni (ad esempio per problemi gastrointestinali in via di guarigione) non richiedono alcun certificato medico. È sufficiente che i genitori ne parlino con le insegnanti della scuola, che poi provvederanno ad informare il personale di cucina.
- ▶ Le diete per motivi religiosi non richiedono alcuna certificazione. La famiglia comunica alle insegnanti la propria necessità e queste provvedono a dare comunicazione alla cucina e alle dietiste di riferimento.
- ▶ In occasione delle feste per compleanni o altre ricorrenze, sono ammessi esclusivamente dolci e torte preparati nelle cucine delle scuole, laddove possibile, oppure provenienti da forni e pasticcerie. Si consigliano dolci semplici e poco elaborati, senza decorazioni colorate, liquori, zabaione, creme, panna montata, mascarpone.

LA SOMMINISTRAZIONE DI FARMACI

Per la somministrazione al bambino, da parte delle insegnanti, di farmaci antipiretici o antidolorifici è necessario che il genitore firmi un'autorizzazione scritta.

Altri farmaci non possono essere somministrati, salvo autorizzazione del pediatra di comunità. L'autorizzazione viene rilasciata dal pediatra di comunità su richiesta dei genitori del bambino, che presentano al pediatra di comunità tutta la documentazione sanitaria utile per la valutazione del caso.

* D'ora in poi, nel rispetto delle pari opportunità, con "bambino" e "bambini" si intendono inclusi sia i bambini che le bambine



IT - I bambini che restano assenti per oltre 30 giorni consecutivi decadono dall'assegnazione del posto, salvo casi particolari adeguatamente documentati e valutati dal dirigente del Servizio Scuole per l'Infanzia.

FR - Les enfants qui sont absents plus de 30 jours consécutifs perdent leur place à la maternelle, à l'exception des cas spéciaux *qui seront prouvés et évalués par le Responsable du Service des Maternelles.*

EN - The children missing more than 30 consequent days loose their place in the kinderkarten, exempt the special cases *that will be documented and valuated by the Kindergarten Services Representative.*

Classificazione Internazionale delle Malattie – CIM-10 (OMS) X ed.

Guida tascabile (1996)

- F84 Sindromi da alterazione globale dello sviluppo psicologico
- F84.3 Sindrome disintegrativa dell'infanzia di altro tipo
- F84.4 Sindrome iperattiva associata a ritardo mentale e movimenti stereotipati
- F84.8 Altre sindromi da alterazione globale dello sviluppo psicologico
- F84.9 Sindrome non specificata da alterazione globale dello sviluppo psicologico

Istat (2000)

- F84 Disturbi evolutivi globali
- F84.3 Sindrome disintegrativa dell'infanzia di altro tipo
- F84.4 Disturbo iperattivo associato a ritardo mentale e a movimenti stereotipati
- F84.8 Disturbo evolutivo globale di altro tipo
- F84.9 Disturbo evolutivo globale non specificato

(Bressan, 2004)

TRADUZIONE INTERSEMIOTICA O TRASMUTAZIONE

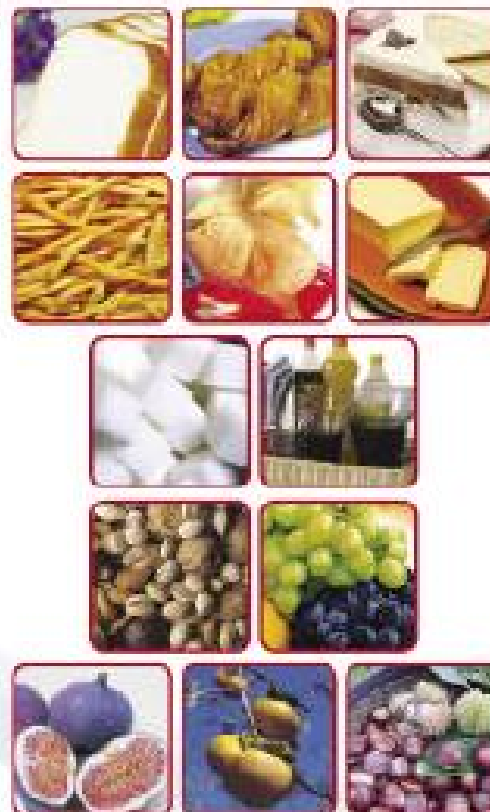
**(i segni verbali sono interpretati utilizzando
sistemi di segni non verbali)**



Alimenti SI



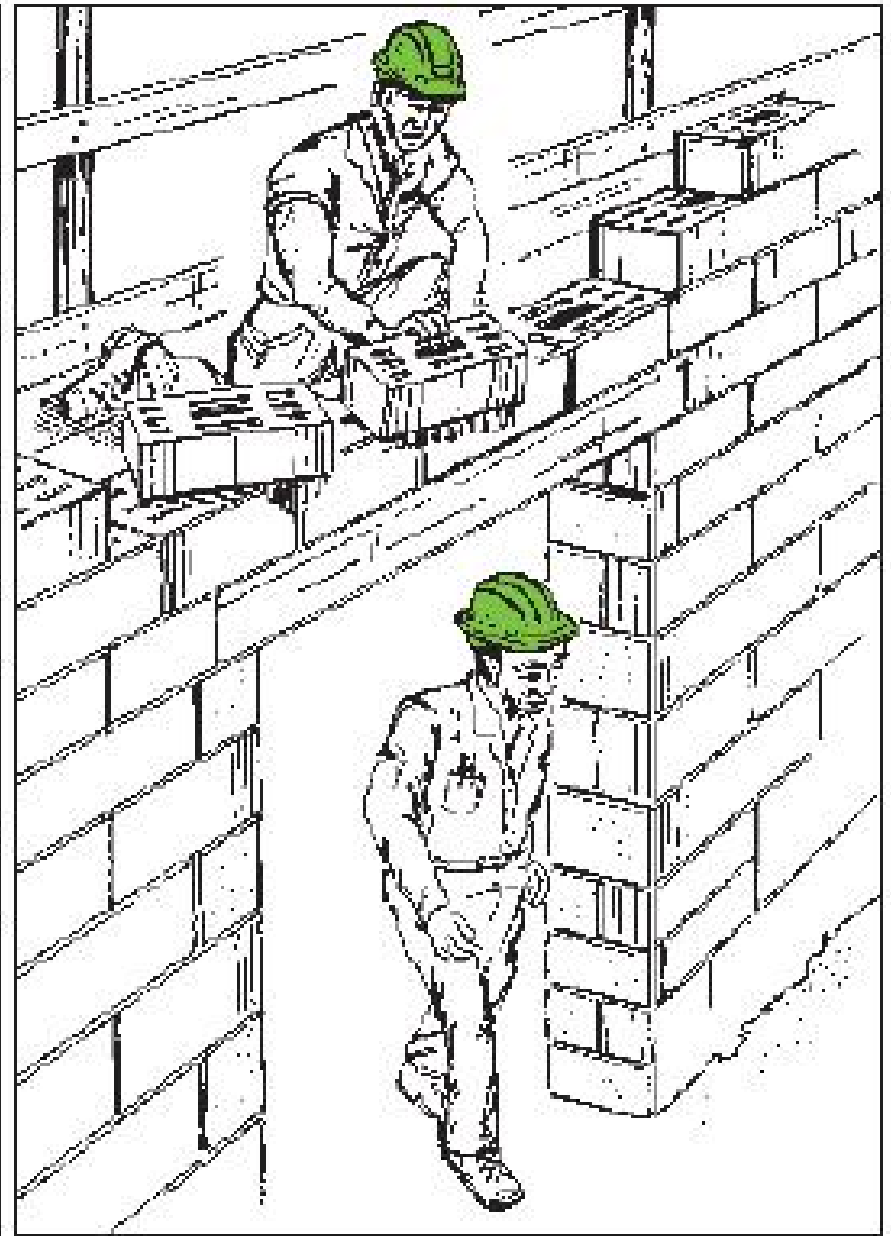
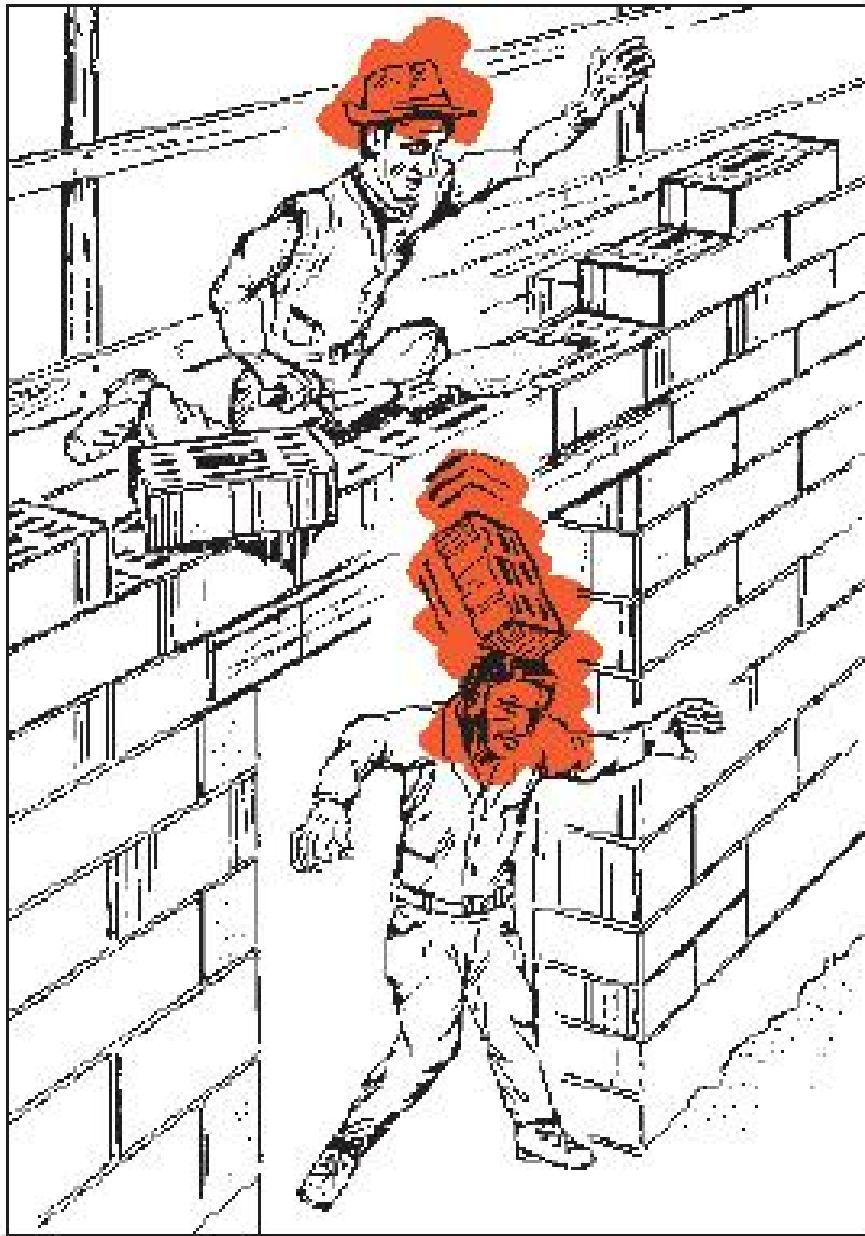
Alimenti NO



ACCUCHEK
Siv & S.p.A. (20090001)



ACCUCHEK
Siv & S.p.A. (20090001)

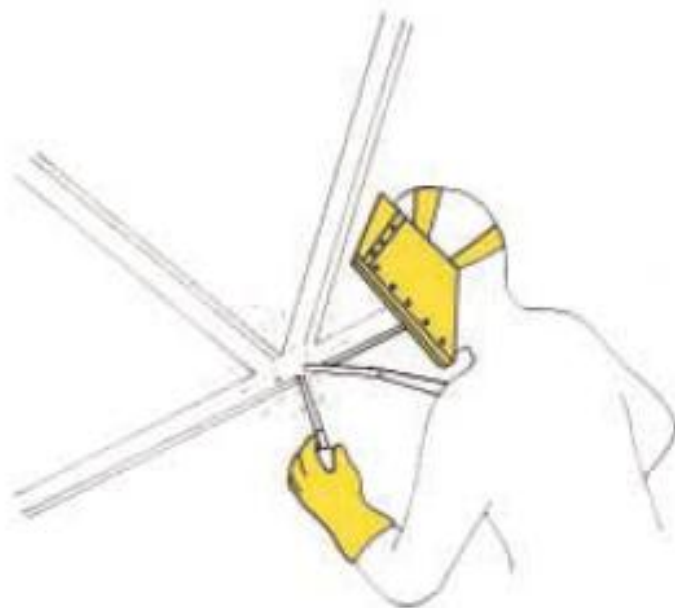
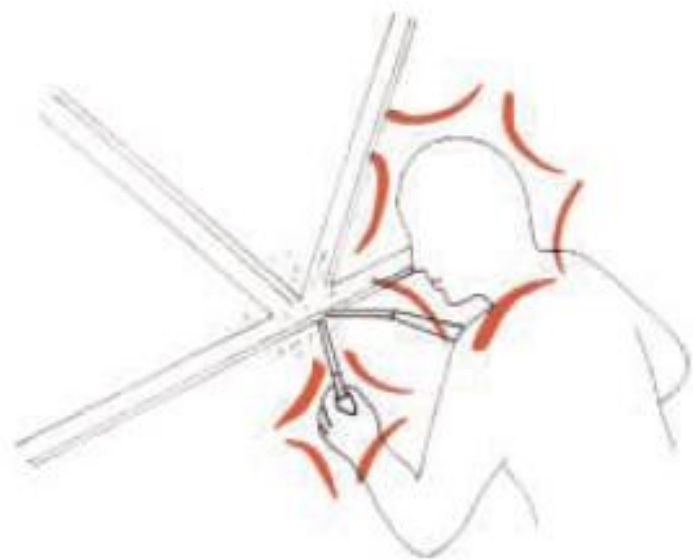


No!!
Jo!!
Non!!
No!!
لا !!

TAV. 1

Proteggi mani, occhi e viso
Mbëroj duart sytë dhe fytyrën
Se protéger les mains, les yeux et le visage
Protect hands, eyes and face.

احص الميديين والعينين والوجه



L'equivalenza nella traduzione

- **equivalenza referenziale o denotativa** (le parole del Testo Fonte, TF, e del Testo di Arrivo, TA, rimandano allo stesso referente del mondo reale)
- **equivalenza connotativa** (TF e TA sviluppano delle associazioni mentali simili nei rispettivi madrelingua)
- **equivalenza pragmatica** (le parole del TF e del TA hanno lo stesso effetto sui rispettivi lettori)
- **equivalenza estetica e formale** (le caratteristiche formali del TF sono riprodotte nel TA)

(House, 2009)

La ricerca di un'equivalenza funzionale

- Compito dell'istituzione?

Sì, nella definizione della politica linguistica

- Compito del traduttore?

Sì, nella decisione di quando questi aspetti siano prioritari nei diversi punti del testo ecc.

Di fatto, spesso, tutte le scelte sono lasciate ai traduttori

Politiche linguistiche delle istituzioni

Due prospettive fondamentali:

- la **politica linguistica esplicita dell'Istituzione**
(desumibile da documenti ufficiali, dichiarazioni d'intenti ecc.)
- la **politica linguistica implicita dell'Istituzione**
(osservabile nella realtà degli operatori sanitari, nelle pratiche ecc.)

Importanza di una visione integrata

(overt and covert policies, Schiffman 1996)

Hai Cercato In: Opuscoli E Depliant

Raffina la ricerca

Testo



Cerca in

- Opuscoli e depliant
- Tutto il sito

Ordina per

- più simili
- più recenti

Parole chiave

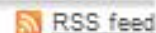
- Bambini
- Contraccezione
- Cure primarie
- Donne
- Giovani
- Influenza A H1N1
- Malattie rare
- Nascita
- Papilloma virus / HPV
- Prevenzione
- Rosolia
- Stranieri
- Vaccinazioni

[Rimuovi tutti i filtri](#)



Tutti File

49 risultati di questo tipo su 49 risultati totali



["Influenza A H1N1. La prevenzione è nelle tue mani" \(portoghese\)](#)

30/10/2009

["Influenza A H1N1. La prevenzione è nelle tue mani" \(russo\)](#)

30/10/2009

["Influenza A H1N1. La prevenzione è nelle tue mani" \(urdu\)](#)

30/10/2009

["Influenza A H1N1. La prevenzione è nelle tue mani" \(arabo\)](#)

30/10/2009

["Influenza A H1N1. La prevenzione è nelle tue mani" \(francese\)](#)

30/10/2009

["Influenza A H1N1. La prevenzione è nelle tue mani" \(inglese\)](#)

30/10/2009

["Influenza A H1N1. La prevenzione è nelle tue mani" \(rumeno\)](#)

30/10/2009

["Influenza A H1N1. La prevenzione è nelle tue mani" \(spagnolo\)](#)

30/10/2009

[Il modello organizzativo per la diagnosi e la cura delle malattie emorragiche congenite 2007 - Inglese](#)

09/05/2007

[« precedenti 20 elementi](#)

[1](#) [2](#) [3](#)

Hai Cercato In: Opuscoli E Depliant

Raffina la ricerca

Testo



Cerca in

- Opuscoli e depliant
- Tutto il sito

Ordina per

- più simili
- più recenti

Parole chiave

- Bambini
- Contraccezione
- Cure primarie
- Donne
- Giovani
- Influenza A H1N1
- Malattie rare
- Nascita
- Papilloma virus / HPV
- Prevenzione
- Rosolia
- Stranieri
- Vaccinazioni

[Rimuovi tutti i filtri](#)



Tutti File

49 risultati di questo tipo su 49 risultati totali

[RSS feed](#)

- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(albanese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(arabo\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(cinese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(francese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(hindi\)](#)
(luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(inglese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(portoghese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(rumeno\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(russo\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(spagnolo\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)
- ["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(urdu\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

Parole chiave

- Bambini
- Cure primarie
- Donne
- Farmaci
- Morbillo
- Nascita
- Prevenzione
- Rosolia
- Stranieri
- Vaccinazioni

[Rimuovi tutti i filtri](#)



["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(arabo\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(cinese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(francese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(hindi\)](#)
(luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(inglese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(portoghese\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(rumeno\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(russo\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(spagnolo\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["Le vaccinazioni nell'infanzia" \(urdu\)](#)
30/06/2009 - (luglio 2009 - in corso di aggiornamento)

["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(italiano\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)

["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(francese\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)

["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(arabo\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)

["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(inglese\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)

["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(cinese\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)

["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(macedone\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)

["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(urdu\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)

Raffina la ricerca

Testo



Cerca in

- Opuscoli e depliant
- Tutto il sito

Ordina per

- più simili
- più recenti

Parole chiave

- Bambini
- Contraccezione
- Cure primarie
- Donne
- Giovani
- Influenza A H1N1
- Malattie rare
- Nascita
- Papilloma virus / HPV
- Prevenzione
- Rosolia
- Stranieri
- Vaccinazioni

[Rimuovi tutti i filtri](#)



Tutti File

49 risultati di questo tipo su 49 risultati totali

[RSS feed](#)

- ["Più protetta con il vaccino" \(italiano, francese, spagnolo, arabo - marzo 2009\)](#)
29/03/2009
- ["Più protetta con il vaccino" \(italiano, inglese, hindi, urdu - marzo 2009\)](#)
29/03/2009
- ["Rosolia, perché rischiare? La vaccinazione protegge una vita futura" \(italiano\) \(maggio 2007\)](#)
01/05/2007
- ["Rubella, why run the risk? Immunisation protects unborn children" \(inglese\) \(maggio 2007\)](#)
01/05/2007
- ["Rubeola, Por qué corre riesgos? La vacunación protege una vida futura" \(spagnolo\) \(maggio 2007\)](#)
01/05/2007
- ["La rubéole, pourquoi risquer? La vaccination protège la vie de votre futur bébé" \(francese\) \(maggio 2007\)](#)
01/05/2007
- ["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(francese\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)
- ["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(arabo\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)
- ["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(inglese\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)
- ["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(cinese\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)
- ["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(macedone\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)
- ["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(urdu\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)
- ["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(portoghese\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)
- ["La crescita e la cura dei bambini nel primo anno di vita" \(russo\)](#)
01/03/2008 - (marzo 2008)

Quali presupposizioni emergono?

- Uso delle lingue
- Rapporti tra le lingue
- Direzionalità della comunicazione
- Direzionalità della comunicazione multilingue

PRODUCING THE RESOURCE

Details to be included when producing new resources include:

- who owns the publication
- the date of the publication
- name of agency or individual responsible for translation
- *title headings and sub-headings are to be in the other language first (with the title in English following in a smaller font)*. This will help English-only health staff identify the publication and use it effectively.
- the name of the language should be printed on the front page in English and in the other language as well (e.g. Italian, italiano)

(NSW Health, Guidelines, 2005)

Conseguenze di una politica linguistica “non consapevole”

- Si separa la comunicazione in italiano da quella in altre lingue
- Si tende a delegare all'opera dei traduttori il compito di rendere socialmente accessibili e funzionali i contenuti espressi
- Si ignora la maggiore complessità del compito traduttivo (che è visto come un' “operazione di 'servizio'”, Lozano Miralles, 2008)

In questi casi, sono misconosciuti:

- lo “spazio etico della comunicazione” in lingua italiana (e il suo valore integrativo)
- il “processo ciclico” di arricchimento interlinguistico che presuppone una “tensione ideale” (Prandi, 2008) e condivisa tra coloro che partecipano alla produzione di un testo (estensori dell'originale e traduttori)

La comunicazione multilingue

La valorizzazione della pluralità delle lingue e del loro dialogo (cfr. Calvino, *L'italiano, una lingua tra le altre lingue*, 1965) si realizza quotidianamente nelle pratiche di una comunicazione sociale aperta, già in italiano, alla dimensione multilingue e multiculturale di tutta la comunità.

Grazie / Thank you!
Merci / Danke!

paola.polselli@unibo.it